

Научная статья  
УДК 372.881.161.1  
doi: 10.17223/19996195/65/9

## Академическое письмо в Республике Корея и проблемы обучения

Наталья Ивановна Колесникова<sup>1</sup>, Дарья Сергеевна Невоструева<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск, Россия, [nkolesnikova@mail.ru](mailto:nkolesnikova@mail.ru)

<sup>2</sup> Новосибирский государственный национальный исследовательский университет, Новосибирск, Россия, [d.nevostruyeva@g.nsu.ru](mailto:d.nevostruyeva@g.nsu.ru)

**Аннотация.** Большинство исследований, посвященных обучению академическому письму иностранных студентов из Азии, обычно рассматривают трудности в работе с китайскими и японскими студентами, и значительно реже представлены исследования, решающие методические проблемы формирования академической грамотности и обучения академическому письму корейских студентов.

Подчеркнуто статусное различие между академической грамотностью и академическим письмом. Академическая грамотность определена как способность обретать, оценивать и распространять новые знания с использованием различных коммуникативных средств и техник. В структуру академической грамотности включаются коммуникативный, когнитивный и регуляторно-поведенческий компоненты, каждый из которых обеспечивает получение определенных знаний и формирование конкретного набора компетенций и навыков. Академическое письмо рассматривается как *ядро академической грамотности*, способности высшего порядка, предполагающей создание новых знаний.

Проведен аналитический обзор проблем преподавания академического письма в корейском образовании на основе работ корейских исследователей (Тан Нана, Хан Ёнхи, Ли Гымхи, Ким Сохё, Чон Даын, Пак Ынсон, Пак Мисок и Бан Хёнхи, Чхве Чжухи). Выделена основная тематика работ: анализ языковых особенностей и ошибок студентов, изучающих корейский язык, анализ жанровых особенностей дипломных работ и диссертаций иностранных учащихся, анализ их деятельности в процессе написания диссертаций. Отмечено, что все работы посвящены изучению жанровой системы исключительно корейского языка без сравнения с жанрами на других иностранных языках, востребованных при обучении письменной академической речи на высшей ступени образования.

Представлена краткая история становления академического письма в Республике Корея. Сделан вывод, что понимание многих сложных институциональных, политических и индивидуальных факторов, оказывающих влияние на студентов, пишущих академические тексты на иностранном языке, имеет решающее значение для эффективного обучения академическому письму в Корее.

Описаны традиционные модели корейского письма в представлении зарубежных англоязычных исследователей и исследователей из Кореи. Сравнение таких жанров корейского академического письма, как тезисы, доклад, аннотация, рецензия и реферат, с аналогичными жанрами англоязычного и русскоязычного академического дискурса позволило выявить определенные различия в трактовке этих терминов, приводящей к языковой интерференции. Сходство же видится в том, что академическое письмо на русском и корейском языках в идеале должно

иметь логически простую структурную организацию жанра без излишнего повествования.

Анализ работ по академическому письму в Азиатском регионе и сравнение результатов с нашими собственными выводами и наблюдениями позволяет сделать вывод, что создание логичного и хорошо аргументированного текста происходит в процессе следования универсальной логике, а не западному способу рассуждения. Таким образом, опровергается распространённое среди зарубежных англоязычных исследователей представление о неясной структуре, непрямолинейной и неточной природе повествования в традиционной модели корейского письма. Доказывается тезис о том, что отсутствие ясности и краткости в текстах, написанных корейскими учащимися, не является культурной особенностью, а скорее свидетельствует о низком уровне их владения академическим письмом.

Обосновывается целесообразность использования жанрового подхода в процессе обучения. Основное внимание акцентируется на трудностях, которые мешают корейским студентам самостоятельно и успешно справляться с написанием академических текстов разных жанров на русском языке. Проведенный опрос среди магистрантов и аспирантов первого года обучения в Университете иностранных языков Хангук и среди корейских магистрантов первого курса Новосибирского государственного университета выявил трудности, которые они испытывают на разных этапах формирования жанровых умений: отсутствие систематического образования в области академического письма у корейских студентов; пассивное отношение к академическому письму; недостаточная академическая начитанность; неумение писать самобытные оригинальные тексты; отсутствие фоновых знаний, связанных с их специальностью; различное понимание жанровой специфики в русской и корейской системе образования и, как следствие, трудности в выполнении академических работ; отсутствие сформированной жанровой компетенции (даже на родном языке).

Результаты опроса доказывают целесообразность введения в учебную программу курса русского языка научного стиля речи на высшей ступени образования у корейских студентов, проходящих стажировки в российских вузах, и объясняют популярность данного курса у студентов-корейцев, обучающихся на родине.

Отмечена популярность русского языка в Республике Корея и интерес студентов к обучению в российских университетах на русском языке. Однако российские преподаватели русского языка как иностранного постоянно сталкиваются с различными проблемами в их обучении, так как в большинстве своем не знакомы с корейской методикой преподавания жанров академического письма. Доказано, что неполное представление о культурных особенностях иностранных студентов российскими преподавателями может приводить к использованию неэффективных стратегий обучения, что также обуславливает актуальность статьи и необходимость осведомленности преподавателей в данном вопросе.

**Ключевые слова:** русский и иностранный языки, академическое письмо, тезисы, доклад, реферат, рецензия, жанровый подход, обучение письму в Республике Корея

*Для цитирования:* Колесникова Н.И., Невоструева Д.С. Академическое письмо в Республике Корея и проблемы обучения // Язык и культура. 2024. № 65. С. 193–213. doi: 10.17223/19996195/65/9

Original article

doi: 10.17223/19996195/65/11

## Academic writing in South Korea and the problems of teaching it

Natalia I. Kolesnikova<sup>1</sup>, Daria S. Nevostrueva<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk, Russia, nkolesnikova@mail.ru*

<sup>2</sup> *Novosibirsk State National Research University, Novosibirsk, Russia, d.nevostruyeva@g.nsu.ru*

**Abstract.** The pertinence of the article comes from the fact that most studies on teaching academic writing to international students from Asia usually examine the difficulties in working with Chinese and Japanese students, and studies addressing methodological problems of academic literacy formation and academic writing instruction for Korean students are much less frequently presented.

The status distinction between academic literacy and academic writing is emphasized. Academic literacy is defined as the ability to acquire, evaluate, and disseminate new knowledge using a variety of communicative tools and techniques. The structure of academic literacy includes communicative, cognitive, and regulatory-behavioral components, each of which ensures the acquisition of certain knowledge and the formation of a specific set of skills. Academic writing is considered as the core of academic literacy, a higher-order ability involving the creation of new knowledge.

The analytical review of the problems of teaching academic writing in Korean education is conducted based on the works of Korean researchers (Tan Nana, Han Yeonhee, Lee Geumhee, Kim Sohyo, Jeong Daeun, Park Eunseong, Park Misook and Ban Hyunhee, Choi Joohee). The main topics of the works are highlighted: analyzing the linguistic features and mistakes of Korean language students, analyzing the genre features of foreign students' theses and dissertations, analyzing their activities in the process of writing dissertations. It is noted that all the works are devoted to the study of the genre system of exclusively Korean language without comparison with genres in other foreign languages demanded in teaching academic writing at the higher level of education.

A brief history of the formation of academic writing in the Republic of Korea is presented. It is concluded that an understanding of the many complex institutional, political, and individual factors that influence students writing academic texts in a foreign language is critical to the effective teaching of academic writing in Korea.

Traditional models of Korean writing as presented by foreign English-speaking researchers and Korean researchers are described. The comparison of such genres of Korean academic writing as thesis, report, abstract, review, and summary with similar genres of English- and Russian-language academic discourse reveals certain differences in the interpretation of these terms, leading to language interference. The similarity is seen in the fact that academic writing in Russian and Korean should ideally have a logically simple structural organization of the genre without excessive narration.

Analyzing the works on academic writing in the Asian region and comparing the results with our own findings and observations, we conclude that the creation of a logical and well-reasoned text occurs in the process of following universal logic rather than the Western way of reasoning. Thus, it refutes the notion common among foreign English-speaking researchers about the unclear structure, indirect and imprecise nature of narrative in the traditional model of Korean writing. The assertion that the lack of clarity

and brevity in texts written by Korean students is not a cultural feature, but rather an indication of their low level of proficiency in academic writing is confirmed.

The feasibility of using a genre-based approach in the teaching process is justified. The main attention is emphasized on the difficulties that prevent Korean students from independently and successfully coping with writing academic texts of different genres in Russian.

The article substantiates the expediency of using the genre approach in the teaching process. The main attention is emphasized on the difficulties that prevent Korean students from independently and successfully coping with writing academic texts of different genres in Russian. A survey conducted among first-year undergraduate and graduate students at Hankuk University of Foreign Languages and among first-year Korean undergraduates at Novosibirsk State University revealed the difficulties they experience at different stages of genre skills formation: Korean students' lack of systematic education in academic writing; passive attitude to academic writing; insufficient academic reading; inability to write distinctive original texts; lack of background knowledge related to their specialty; different understanding of genre specificity in the Russian and Korean educational system, and, as a consequence, difficulties in academic writing; lack of formed genre competence (even in their native language).

The results of the survey prove the expediency of introducing the Russian language course of scientific style of speech into the curriculum at the higher level of education for Korean students studying in Russian universities and explain the popularity of this course among Korean students studying in their home country.

The popularity of the Russian language in the Republic of Korea and students' interest in studying in Russian at Russian universities in the Russian language have been noted. However, Russian teachers of Russian as a foreign language constantly face various problems in their teaching, as most of them are not familiar with Korean methods of teaching academic writing genres. It has been proved that Russian teachers' incomplete understanding of the cultural peculiarities of foreign students can lead to the use of ineffective teaching strategies, which also determines the relevance of this article and the need for teachers' awareness of this issue.

**Keywords:** the Russian and foreign language, academic writing, thesis, report, abstract, review, genre approach, teaching writing in the Republic of Korea

**For citation:** Kolesnikova N.I., Nevostrueva D.S. Academic writing in South Korea and the problems of teaching it. *Language and Culture*, 2024, 65, pp. 193-213. doi: 10.17223/19996195/65/9

## Введение

Работы, исследующие академическое письмо в корейском образовании, начали появляться в начале 2000-х гг. Большинство из них посвящено результатам письменной работы иностранных студентов: языковым особенностям и ошибкам студентов, изучающих корейский язык (Тан Нана, Хан Ёнхи, 2013 [1]). Анализируются жанровые особенности дипломных работ и диссертаций иностранных студентов (Ли Гымхи, 2016 [2]; Ким Сохё, 2012 [3]; Чон Даын, 2014 [4]; Пак Ынсон, 2014 [5]). Ряд ученых уделяет внимание самим учащимся, наблюдая и анализируя процесс написания ими диссертаций (Пак Мисок и Бан Хёнхи, 2014 [6]; Чхве Чжухи, 2017 [7]).

Несмотря на то что корейская аудитория привлекает внимание англоязычных исследователей с 1980–1990-х гг., а тексты, написанные корейскими студентами на иностранных языках, активно изучаются методистами, нами не обнаружено других исследований, посвященных обучению академическому письму корейских студентов.

Сегодня в преподавании академического письма в Республике Корея наблюдается свой, уникальный комплекс проблем. В учебных заведениях этой страны сложились собственные подходы к обучению академическому письму, которые могут значительно отличаться от подходов к обучению в других странах.

Каковы же традиционные модели корейского письма?

В 1987 г. Вильям Эггингтон [8] описал их как нелинейные, состоящие из начала, развития, изменения направления и конца. Другие исследователи, например Джон Хэдс, сосредоточились на контрастивной риторике, сравнивая влияние восточных лингвистических и культурных традиций на письмо на английском языке. Традиционный процесс письма с точки зрения контрастивной риторики рассматривает культуру как неотъемлемую часть создания и понимания текстов. Некоторые ученые соглашались с этой теорией, другие критикуют ее за редуционизм [9]. Однако контрастивная риторика, несмотря на критику, оказала большое влияние на методику обучения письму в Азиатском регионе (иногда ученые используют термин «Азиатский регион», не называя конкретную страну, поскольку Корея, Япония и Китай исторически и культурно связаны). Исследования показывают, что академическое письмо берет свое начало в китайских трактатах еще до появления англо-американского влияния. Понимание сходства и различий академического письма в Корее, Японии и Китае так же важно, как и понимание взаимосвязи академического письма на английском и корейском языках, так как, постигая секреты подъязыка науки при изложении материала на чужом языке, пишущий невольно проявляет национальные культурные, языковые и экстралингвистические особенности научного стиля.

Решающее значение для эффективного обучения академическому письму в Корее имеет понимание многих сложных институциональных, политических и индивидуальных факторов, оказывающих влияние на студентов, пишущих академические тексты на иностранном языке. Одна из проблем для корейских студентов – адаптация к гибридной природе академического письма в их стране. Например, активное использование английского языка в качестве средства общения и образования в Корее привело к повышению спроса на англоязычные навыки академического письма. А престижность высшего образования повлекла за собой необходимость обучения письменной академической речи на других иностранных языках, изучаемых в магистратуре и аспирантуре, так как в Южной Корее академическое письмо особенно востребовано на высшей

ступени образования. Этим объясняется возросшая популярность русского языка в Республике Корея и интерес студентов к обучению в российских университетах на русском языке.

К сожалению, в Корее большое внимание в методике обучения, как правило, уделяется грамматическим и лексическим умениям и навыкам, что может препятствовать развитию коммуникативных навыков и навыков аргументации и отнюдь не способствует формированию жанровых умений.

В рамках общепринятого дискурсивного подхода в обучении иностранным языкам мы выделяем жанровый подход как основополагающий, позволяющий успешно решать коммуникативные задачи в любой профессиональной сфере на родном и иностранном языке.

Жанровый подход является ведущим подходом к обучению письму в Республике Корея на английском и корейском языках, при этом мы не нашли работ корейских исследователей о жанровом подходе к обучению академическому письму на *русском* языке. Однако студентов различных специальностей, с различной мотивацией изучающих русский язык в корейских университетах, необходимо знакомить с социальными функциями жанров и контекстами, в которых эти жанры используются.

Студенты испытывают серьезное беспокойство при необходимости написания какого-либо академического текста, так как не умеют писать и самобытные оригинальные тексты, что является результатом отсутствия систематического образования в области академического письма, недооценке этого важного аспекта обучения, сопровождающего научную деятельность. Как следствие, они избегают добровольного выполнения письменных задач и не принимают активного участия в академической жизни, не выступают с докладами на научных конференциях.

Несмотря на эти проблемы, корейские ученые и педагоги ведут дисциплинарный диалог, изучают теории и практики педагогов с Востока и Запада, чтобы улучшить текущее состояние обучения письму и творчески перенять и адаптировать то, что соответствует их ситуации [10].

### **Методология исследования**

Исследование основано на материалах отечественной и зарубежной научно-методической литературы по вопросам преподавания академического письма, понимания и интерпретации жанров и жанрового подхода, а также на анализе научных журналов, материалов международных научных конференций на корейском, русском и английском языках.

К базовым теориям, на которые ориентируются авторы статьи, можно отнести теории:

- функциональной стилистики;
- моделирования текста;

- контрастивной риторики (Р. Каплан, У. Эггингтон);
- жанроведения и теории речевых жанров, жанрового подхода к обучению.

Американский лингвист Роберт Каплан предложил характерные для конкретных языков модели академических текстов. В частности, знакомство с работами азиатских (корейских, японских и китайских) студентов позволило ему сделать вывод, что китайский, японский и корейский языки имеют «циркулярную структуру» [11]. Многие преподаватели вузов отмечали, что азиатские студенты с трудом преодолевают привычку писать издали, выражая свое мнение косвенно и непрямо, при этом злоупотребляя цитатами и пренебрегая фактами.

Подвергшаяся критике за игнорирование лингвистических и культурных различий в письме между родственными языками [12] «традиционная» контрастивная риторика Р. Каплана все же заслуживает внимания, поскольку риторические различия могут отражать различные письменные традиции.

Согласно исследованию Уильяма Эггингтона [8], корейские тексты отличаются нелинейным развитием, включают в себя введение, развитие темы, переход к несколько иной теме и заключение. Нелинейность обусловлена размещением тезисного утверждения в конце текста. Эггингтон считает, что корейцы предпочитают эту схему, если не владеют английским языком свободно. Однако, не будучи знакомыми с системой жанров английского языка, даже хорошо владеющие иностранным языком корейские студенты иногда используют данную схему построения текста.

Интерес контрастивной риторики к письменным работам студентов в академической сфере, нацеленным на решение конкретных коммуникативных задач, таких как подготовка исследовательских отчетов и аннотаций, статей, предложений по грантам и деловых писем, привел к возросшему интересу к изучению жанров и жанрового подхода.

Метод сравнительного анализа работ корейских исследователей [3–7, 10, 13, 14] показал, что ведущим подходом к преподаванию письменной академической речи на родном и иностранном языке является жанровый.

С целью выявления жанровых сходств и различий использованы также методы сравнения и обобщения существующих жанров академического письма на русском, английском и корейском языках. Метод обобщения позволяет перейти от разрозненного и неполного представления о жанровой методике преподавания иностранных языков в Корею к более комплексному пониманию проблемы. Метод сравнения нацелен на поиск несоответствий в трактовке жанровых терминов, использован для сопоставления культурных отличий представителей разных стран. Коммуникативный метод востребован при формировании жанровых умений.

Методы описания, сравнения, анализа и обобщения дали возможность обобщить опыт преподавания академического письма в азиатских странах, более подробно изложить историю изучения особенностей языка и культуры корейских студентов. Описательный метод использован при изложении результатов исследования. Сопоставительный метод используется при рассмотрении понятий академическая грамотность и академическое письмо. Метод опроса и интервьюирования позволил выяснить, насколько студенты знакомы на трех вышеуказанных языках с такими жанрами письма, как тезисы, доклад, аннотация и рецензия, и как трактуют жанровое различие. С помощью этого метода также выявлена самооценка учащимися уровня владения научными жанрами.

Опрос проведен среди магистрантов и аспирантов первого года обучения в Университете иностранных языков Ханкук и среди корейских магистрантов первого курса, обучающихся в Новосибирском государственном университете.

Статистический метод применен для обработки результатов опроса и интервьюирования.

Авторы также опираются на философские положения о единстве теоретического и эмпирического подходов в научном исследовании и обучении. Исследование базируется на антропоцентрическом подходе, так как учитывает потребности корейских учащихся в овладении русской научной речью и потребности в этой информации преподавателей русского языка как иностранного для успешного достижения целей обучения.

### **Исследования и результаты**

Для дальнейшего рассуждения нам необходимо рассмотреть понятия *академической грамотности* и *академического письма*.

Формирование академической грамотности в высшем учебном заведении предполагает развитие у исследователей лингвистических и металингвистических способностей: умение формулировать гипотезы, находить доказательства своей гипотезы на основе проанализированной информации и представлять собственные знания в грамотном, логически структурированном и понятном тексте [11].

Концепт новой грамотности подробно изучается в отечественной педагогической науке. Грамотность рассматривается как «индивидуальный психологический или познавательный феномен... и социальная практика, направленная на достижение коммуникативных целей» [11]. Таким образом, концепт «новой грамотности» представляет собой способность приобретать, оценивать и распространять новые знания с использованием различных коммуникативных средств и техник.

Структура академической грамотности включает коммуникативный, когнитивный и регуляторно-поведенческий компоненты, каждый



из которых обеспечивает получение определенных знаний и формирование конкретного набора компетенций и навыков [11]. Так, коммуникативный компонент участвует в формировании узкодисциплинарных умений, например в создании текста определенного жанра, и междисциплинарных умений (академическое чтение и академическое письмо); когнитивный компонент включает в себя усвоенные знания и способность критического мышления, а регуляторно-поведенческий компонент предполагает необходимость самообразования, рефлексии и мотивации.

Ряд ученых считают возможным формирование академической грамотности в процессе обучения письменной речи [11, 12, 15]. Создание письменных текстов стимулирует учащихся к поиску смысла и дает им возможность закрепить информацию, продемонстрировать понимание предмета, высказать свое мнение [11]. Все навыки, выработанные в процессе создания текстов, а именно поиск информации, анализ и критическое осмысление полученных фактов, структурированное и грамотное изложение текстов, перевод академического письменного дискурса потребуются в непрерывном образовании и профессиональной деятельности.

Зарубежные методисты подчеркивают, что академическую грамотность не следует определять поверхностно как «грамотность в академическом контексте» или «умение читать и писать разнообразные тексты в процессе обучения в вузе» [16]. Академическая грамотность рассматривается как социальная практика, особый образ мышления. Исследователи этого феномена считают, что академическая грамотность формируется в определенном научном сообществе, что определяет способность его членов к общению и взаимодействию [17].

Академически грамотный человек способен продуцировать новые знания, определять и воспроизводить жанры научной речи, анализировать факты и информацию, критически мыслить, постоянно совершенствуя себя и свои способности к самообразованию в учебных и профессиональных целях [11].

Постепенное формирование академической грамотности, начиная со школьной скамьи, а затем в колледжах и вузах, способно изменить сложившиеся традиции вырабатывания научных знаний, обеспечив тем самым выход науки на международный уровень.

Академическое письмо рассматривается как *ядро академической грамотности*, способности высшего порядка, предполагающей производство новых знаний. Академическое письмо в зарубежной литературе [18] определяется как базовая дисциплина, формирующая необходимые для обучения в высшей школе исследовательские способности.

С точки зрения российских исследователей, академическое письмо должно формировать у аспирантов такую общепрофессиональную компетенцию, как «способность к восприятию, анализу, обобщению».

нию и систематизации извлеченной информации», а также «умение логично, четко, аргументированно и грамотно выражать собственные мысли на иностранном языке» (добавим: в определенной жанровой форме), «навыки поиска и практического восприятия необходимой профессиональной информации, навыки публичной речи и участия в дискуссии и полемике на иностранном языке» [19].

Трудности в обучении академическому письму обусловлены культурными и языковыми особенностями корейских студентов, особенно если учитывать иерархическую природу корейского общества, которая может затруднить выражение собственного мнения и аргументов даже в письменной форме.

Существует стереотип, что восточное академическое письмо отличается непрямым выражением мысли, потому что в культуре Азии не принято говорить прямо, особенно если не соглашаешься с другим человеком. Этот культурный барьер присутствует в повседневной и деловой жизни, поскольку социальные нормы, привитые человеку с рождения, влияют на его стиль общения.

В корейском языке выделяется четыре стиля речи (официальный вежливый, неофициальный вежливый, разговорный и письменный), использование которых зависит от возраста, социального статуса, социальной ситуации и межличностных отношений. Заметим, что одной из черт русского научного стиля, регламентирующей поведение ученого в письменной и устной дискуссии, также является некатегоричность общения. Академическое письмо в Республике Корея преодолевает этот культурный барьер «четырех стилей» благодаря необходимости быть понятным независимо от родного языка автора и родного культурного контекста, хотя влияние последнего на стиль и навыки письма нельзя полностью исключить.

Важно учитывать не только роль культурного контекста при обучении академическому письму, но и индивидуальные потребности корейских студентов и использовать эффективные стратегии обучения. Как правило, корейские студенты переносят в академическое письмо на иностранном языке выученные языковые модели из родного языка и, компенсируя недостаток владения иностранным языком, механически используют неэффективные стратегии письма. К эффективным стратегиям обучения корейские исследователи относят взаимодействие обучающихся и комментирование письменных работ друг друга, метод «скаффолдинга» [20], а также активность в процессе обучения и написание академических работ [21]. Неэффективной стратегией принято считать заучивание наизусть языковых моделей без понимания функциональной нагруженности отдельных единиц фраз и, как следствие, неспособность использования их в контексте других жанров. Следует отметить, что данная стратегия также может помогать студентам в процессе создания

текстов разных жанров, однако только в совокупности с другими, эффективными стратегиями, используемыми студентом.

В ряде исследований частично объясняется успех европейской и американской методик преподавания иностранных языков в Корее по сравнению с традиционными конфуцианскими методами. В Европе и Америке делается акцент на индивидуализме, тогда как в Корее – на коммуитаризме, т.е. важности групп или сообществ, что вытекает из глубоко укоренившейся конфуцианской философии, подчеркивающей значимость иерархического строения общества. Конфуцианские ценности проникли не только в культуру, но и в саму структуру языка, и это привело к тому, что в письменной корейской речи, как правило, используются безличные инфинитивные конструкции с отсутствием субъекта, поскольку необходимо деперсонализировать научный текст. Даже вступая в научную дискуссию и не соглашаясь с оппонентом, корейскому студенту удается сохранить лицо и придерживаться нейтрального стиля языка, не нарушая норм социальной вежливости и иерархичности системы.

В корейском языке использование безличных конструкций продиктовано исключительно социальными нормами общения в письменной речи, в то время как научный стиль русского языка представляет собой единство формальных и неформальных структур в виде личных и безличных конструкций, выбор которых обусловлен спецификой подстиля научного стиля и отнесенных к нему жанров.

В сравнении английского и корейского академического письма тон корейского письма можно охарактеризовать как сдержанный, тон английского письма – как прямой. Когда кореец пытается выразить собственное мнение, от него не ожидают прямого высказывания. Вместо этого необходимо поддерживать дистанцию с читателями, используя мягкий тон, т.е. некатегоричность высказывания. Основная традиция английского академического письма заключается в том, что оно соответствует линейному логическому развитию, где пишущий отвечает за смысловую ясность, следуя аристотелевским дедуктивным рассуждениям [13]. Традиционный корейский стиль письма основан на индуктивном рассуждении, где *читатель* берет на себя ответственность за понимание написанного [22]. Однако китайские исследователи отмечают, что качества, характерные для англо-американского письма, востребованы и в большинстве видов реферативного письма в Азиатском регионе. В действительности это не новая, постмодернистская тенденция, традиции восходят к тексту Куи «Правила письма» (1197), который принято считать первой классической работой по китайской риторике. Основные риторические принципы Куи – это ясность, прямота и использование простого языка [20]. Более свежие свидетельства, подтверждающие эту тенденцию, можно найти у Янга [23], который сообщает о результатах проведенного им и его командой анализа рецензий на книги, написанных

китайскими студентами. Он отмечает логически простую, прямую и жесткую структурную организацию таких рецензий, отсутствие в них «топтания на месте» и излишнего повествования. Эти наблюдения находят дальнейшее подтверждение в современной практике и концептуализации академического письма в Корее. Отсюда следует, что отсутствие ясности и краткости в текстах, написанных корейскими учащимися, не является культурной особенностью, а скорее, свидетельствует о низком уровне владения академическим письмом.

Джулия Ким [20] подчеркивает важность наличия четкой структуры и единства, логического развития, четко сформулированных вопросов во введении и представления аргументированной объективной точки зрения – такие же качества пропагандируются в англоязычном академическом дискурсе. Можно предположить, что эти рекомендации отражают влияние Запада, поскольку корейское академическое сообщество сегодня перенимает англо-американские нормы академической речи, уделяя повышенное внимание письменной речи. Однако Джулия Ким [20] ссылается на книгу Ким Бон Кюна «Принципы и методы написания эссе» (1985), где можно найти доказательства, ставящие под сомнение подобные утверждения, поскольку он определяет аргументированное письмо следующим образом: «Аргументация – это форма коммуникативного инструмента, в котором мнения излагаются логически. Поскольку аргументация подчиняется разуму, она не допускает чувств и эмоций. <...> Аргументация должна быть основана на рациональности, а научный рационализм ценит факты» [20].

Го Цзюньхуа [14], обсуждая концепцию академического письма, приводит несколько определений, сформулированных корейскими исследователями. Например, утверждается, что академическое письмо в узком смысле – это способ коммуникации, широко используемый в академическом сообществе. Академическое письмо можно охарактеризовать как мнение, объективно проверенное на рациональных и обоснованных фактах, или просто как аргументированное письмо. Таким образом, ученые по-разному определяют академическое письмо, и разные типы письма практикуются на занятиях по академическому письму в университетах. Термин «академическое письмо» может использоваться при описании всех видов письма в программе высшего образования, при этом ясность, краткость и аргументированность присутствуют в любом определении.

Известно, что для успешной коммуникации в научной сфере общения необходимо владение научными жанрами. Жанровый подход является ведущим подходом к обучению письму в Республике Корея, при этом мы не нашли работ корейских исследователей о жанровом подходе к обучению академическому письму на *русском* языке. Однако студентов различных специальностей, с различной мотивацией изучающих русский

язык в корейских университетах, необходимо знакомить с социальными функциями жанров и контекстами, в которых эти жанры используются. Жанровый подход к обучению письму представляется перспективным, поскольку ориентирован на результат, а готовый продукт разного уровня сложности востребован на всех этапах обучения письму [24].

Важно отметить, что сегодня корейские студенты в курсе стилистики русского языка изучают академическое письмо на русском языке, но их преподаватели для обучения русскому академическому письму вынуждены обращаться к материалам академического письма на корейском или английском языках. Таким образом, студенты просто учатся переводить языковые шаблоны и жанровые клише, однако «при письменной передаче информации на чужом языке, автор текста неизбежно становится заложником специфики своего национального языка и общей культуры родной страны» [19]. Данные конструкции на чужих языках отличаются от устоявшихся конструкций и оборотов на родном языке, имеются национальные различия в толковании ряда жанров, у учащихся не формируется представление о русском академическом письме и жанровая компетенция.

Корейские студенты чаще всего обращаются к таким жанрам академического письма, как тезис, доклад, реферат и рецензия [25], вкладывая в них следующее толкование.

На корейский язык термин 논 문 можно перевести как «тезис» или «диссертация», однако чаще всего, используя этот термин, корееведы имеют в виду диссертационное исследование, в котором сообщается о новых открытиях в научной области [26]. В зависимости от академической области диссертационное исследование должно отвечать определенным требованиям, главные из которых – оригинальность, обширное исследование, анализ и систематизация имеющихся данных, их критическая оценка. Текст должен соответствовать формату диссертации, строго предписанному для каждой области исследования.

Кембриджский словарь дает два определения термина *thesis*: длинная письменная работа на определенную тему, особенно та, которая выполняется для получения высшей степени в колледже или университете, и основная идея, мнение или теория человека, группы, произведения или речи.

В русскоязычном сообществе термин «тезис» не имеет второго значения и понимается как высказывание, в котором кратко излагается основная мысль статьи, доклада, лекции и т.п.

Доклады широко используются в научной сфере для сообщения о результатах опросов, исследований, наблюдений, экспериментов или преподавания. Отчеты помогают проследить процесс исследования с научной, объективной точки зрения. В отличие от отчетов, которые пишутся учащимися в российских вузах, информация в отчетах корейских

студентов организована в виде количественных показателей, собственная точка зрения автора в отчет не включается. Это один из распространенных видов письменных работ, например отчеты о прохождении практики.

Следует отметить, что в англоязычных кругах понятия «обзор» и «аннотация» не имеют единого значения. Корейский термин *평론* включает в себя элементы обзорной статьи, в которой рассказывается о научном явлении, комментируется информация, содержащаяся в статье, и элементы аннотации – небольшого текста, дающего представление о содержании статьи.

Рецензия, согласно Кембриджскому словарю, в научной и деловой сфере понимается как короткая статья, которую пишут, выражая свое мнение о чем-то, например о новом продукте или услуге. Реферат – это краткая форма речи, статьи, книги и т.п., в которой приводятся только самые важные факты или идеи.

Оксфордский словарь предлагает переводить термин *abstract* на русский язык как реферат или аннотация. Однако для носителя русского языка слова «реферат» и «аннотация» не являются эквивалентными, «реферат» определяется как краткий доклад или презентация на определенную тему, где собрана информация из одного или нескольких источников.

Из-за многозначности или различных толкований некоторых терминов корейские студенты, изучающие русский язык, часто испытывают трудности. Посмотрев в словаре значение *평론*, корейский студент может написать рецензию на статью, в то время как от него требовалось написать реферат, или будет готовиться к написанию текста диссертационного исследования, не понимая, как сделать такую работу за один месяц, хотя перед ним стоит задача написать тезисы, основные положения своей будущей научной работы. Преподавателю русского языка как иностранного важно знать о существующих сходствах и различиях в культурном понимании и интерпретации терминов студентами, чтобы избежать языковой интерференции.

При знакомстве с жанрами, не востребованными ранее в процессе обучения, студентам трудно усвоить совершенно новую для них информацию. Например, корейские студенты не привыкли писать эссе в том формате, который используется в российских вузах, и им приходится осваивать новый жанр.

Чтобы выяснить отношение корейских студентов к изучению письменной речи и к академическому письму в целом, мы предложили им пройти опрос, состоящий из трех частей. В опросе приняли участие 10 иностранных студентов, магистрантов и аспирантов первого курса Университета иностранных языков Хангук и 5 корейских студентов, начавших обучение в магистратуре Новосибирского государственного университета. В данном корейском университете русский язык могут

изучать студенты любых направлений, поэтому участниками опроса являлись представители технических и гуманитарных специальностей, в НГУ в опросе участвовали студенты экономического факультета. В первой части им предлагалось выбрать самый сложный для них аспект изучения языка (говорение, чтение, письмо, аудирование и грамматика). Согласно результатам опроса, наибольшую трудность для обучающихся составляют продуктивные виды речевой деятельности. Все опрошенные назвали говорение самым сложным аспектом в изучении русского языка, поставив на второе место письменную речь.

Во второй части опроса в соответствии с уровнем сложности (по шкале от 1 до 5, где 1 – это легко, 5 – это трудно) предстояло оценить пять основных письменных задач: (1) план текста; (2) организация / структура; (3) язык/грамматика; (4) академический стиль письма; (5) содержание/генерирование идей.

Наиболее сложными задачами названы написание текстов, соответствующих академическому стилю письма (50% опрошенных оценили уровень сложности на 3 балла, 33% – в 4 балла), а также соблюдение особенностей языка и грамматики научного стиля речи (33% опрошенных оценили ее трудность на 5 баллов). Составление плана текста и работа с организацией текста были названы задачами умеренной сложности (66% процентов опрошенных оценили эти задачи на 3 балла). Наполнение содержания и генерирование идей участники опроса назвали самой простой письменной задачей (66% определили уровень трудности на 2 балла).

В третьей части опроса предлагалось оценить, как часто они выполняли следующие виды письменных работ: академическая статья, текст публичного выступления (для конференции), реферат, конспект, диссертация) за время обучения в университете по шкале «часто / иногда / редко / никогда». Варианты письменных ответов представлены в таблице.

Также корейские студенты были проинтервьюированы по вопросам восприятия ими академической письменной речи, отношения к академическому письму и мотивации к его освоению. Многие студенты воспринимают создание академических текстов как трудную работу, однако осознают, что владение академическим письмом является одним из важнейших навыков, необходимых для успешного обучения в университете. На вопрос: «Испытываете ли вы трудности в освоении академического письма?», 85,5% учащихся ответили утвердительно и объяснили это следующими причинами:

- отсутствием систематического образования в области академического письма (53,2%);
- отсутствием фоновых знаний, связанных с их специальностью (14,5%);
- недостаточным чтением научной литературы (12,9%).

**Частота использования жанров при обучении**

Жанр	Варианты ответа		
	Часто	Иногда (33,3%)	Редко (33,3%)
Академическая статья	Часто	Иногда (33,3%)	Редко (33,3%)
Текст публичного выступления (для конференции)	Часто (16,7%)	Иногда (16,7%)	Редко
Реферат	Часто (33,3%)	Иногда (16,7%)	Редко (16,7%)
Конспект	Часто (50%)	Иногда	Редко (16,7%)
Диссертация	Часто	Иногда	Редко (50%)
Тезис	Часто	Иногда	Редко
Отчет	Часто	Иногда (33,3%)	Редко (33,3%)
Обзор	Часто	Иногда	Редко
Аннотация	Часто	Иногда (50%)	Редко
Рецензия	Часто	Иногда	Редко

Многие учащиеся (75,8%) признались, что они не умеют писать самобытные оригинальные тексты. На вопрос, хорошо ли они пишут на русском языке, 59,7% учащихся ответили отрицательно.

Обучающиеся испытывают серьезное беспокойство при необходимости написания какого-либо академического текста, в результате чего избегают письменных задач и, как следствие, не принимают активного участия в академической жизни. Об этом свидетельствует и наш опрос, по результатам которого только 33,3% из опрошенных студентов писали когда-либо текст публичного выступления для конференции.

Таким образом, у учащихся сформировано пассивное отношение к академическому письму. Уверенность в том, что они способны освоить письменную речь на русском языке, очень низкая. Они не знают особенностей русского научного стиля речи, у них не сформированы умения выражать свои мысли логично и ясно, они не владеют жанровыми моделями. На родине учащиеся преимущественно писали конспекты и рефераты, а созданию аутентичных текстов внимания не уделялось или уделялось крайне редко.

В дополнение к вышеизложенному можно назвать следующие проблемы обучения:



Во-первых, важность коммуникации в академической сфере часто отодвигается на второй план, так как обучение письменной речи иностранных студентов, как правило, сосредоточено на подготовке к экзаменам ТРКИ.

Во-вторых, учащиеся не получали систематического образования в области академического письма, так как лишь некоторые университеты предлагают курсы научного стиля речи, формирующие необходимые навыки.

В-третьих, преобладает распространенная точка зрения, что обучающиеся в магистратуре и аспирантуре могут самостоятельно освоить навыки написания академических текстов. Однако даже дипломированные магистры и исследователи сталкиваются с множеством трудностей в этой работе.

### **Заключение**

Для овладения академическим письмом на русском языке студентам важно:

- иметь представления, способствующие четкому различению жанров академического письма на корейском и русском языках;

- овладеть характерными для русского научного стиля/подъязыка специальности языковыми выражениями и речевыми клише применительно к конкретному жанру;

- знать структурно-композиционные особенности, схемы/модели научных текстов разных жанров;

- овладеть типологической жанровой моделью, которая служит источником информации о новом жанре, имея полное представление об этом жанре и предвидя его существенные особенности уже на стадии составления текста (например, в процессе написания аннотации, доклада или статьи) [15];

- научиться использовать освоенные знания о научном стиле, языке науки, способах изложения, категориальных особенностях и свойствах научного текста, метаязыке при построении и понимании текстов разных жанров.

Такие умения и навыки академического письма будут способствовать грамотному представлению результатов собственной научной работы.

### **Список источников**

1. *Tan N., Han Y.H.* The aspect of academic writing of L2 Learners – focused on ‘taemun’ Reason Expressions L2 // The Journal of text linguistic society of Korea. 2013. Vol. 35. P. 363–386. doi: 10.22832/txtlng.2013.35.014

2. **Lee Keum-hee.** On the Aspects of vocabulary errors in writing materials and the Teaching Methods of Chinese learners // The Journal of text linguistic society of Korea. 2016. Vol. 40. P. 161–198. doi: 10.22832/txtlng.2016.40..007
3. **Kim Seon-hyo.** Current Status and Direction of Writing in Korean for Academic Purposes // The journal of the research society of language and literature. 2012. Vol. 40, № 3. P. 431–455.
4. **Jeong Da-un.** Analysis of the needs for academic writing education for foreign graduate students // The Journal of Lang. & Lit. 2014. Vol. 60. P. 389–420.
5. **Park E.U.** An Action Research Study of Genre-based Instruction on Academic Paper Writing in Graduate School // Ewha Womans University Graduate School of International Studies doctoral thesis. 2014. URL: <https://dspace.ewha.ac.kr/handle/2015.oak/211476> (дата обращения: 12.05.2023).
6. **Park M.S., Ban H.H.** Academic Writing Solution Process of Foreign Graduate Students // Korean Association for International Culture Exchanging. 2014. Vol. 3, № 1. P. 67–84.
7. **Choi J.H.** A study on the process of writing a dissertation in Korean for foreign students: using reference models and focusing on interactions with helpers // Seoul National University doctoral thesis. 2017. URL: <https://hdl.handle.net/10371/136959> (дата обращения: 12.05.2023).
8. **Eggington W.G.** Written academic discourse in Korean: Implications for effective communication // Writing across languages: Analysis of L2 text. 1987. P. 153–168.
9. **Kubota R., Lehner A.** Toward critical contrastive rhetoric // Journal of Second Language Writing. 2004. Vol. 13, № 1. P. 7–27.
10. **Kim E.Y.** Academic Writing in Korea: Its Dynamic Landscape and Implications for Intercultural Rhetoric // The electronic journal of teaching English as a second or foreign language (TESL-EJ). 2017. Vol. 21, № 3. URL: <https://eric.ed.gov/?id=EJ1164167> (дата обращения: 12.05.2023).
11. **Шерехова О.М.** Формирование академической грамотности у магистрантов в процессе изучения иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации // Высшее образование в России. 2022. Т. 31, № 5. С. 150–166. doi: 10.31992/0869-3617-2022-31-5-150-166
12. **Понов Е.А.** Академическая культура студентов в оценках профессоров классических университетов // Высшее образование в России. 2023. Т. 32, № 3. С. 103–117. doi: 10.31992/0869-3617-2023-32-3-103-117
13. **Kirkpatrick T.A., Xu Z.** Chinese Rhetoric and Writing: An Introduction for Language Teachers. 2012. URL: [https://www.academia.edu/8730575/Chinese\\_Rhetoric\\_and\\_Writing\\_An\\_Introduction\\_for\\_Language\\_Teachers](https://www.academia.edu/8730575/Chinese_Rhetoric_and_Writing_An_Introduction_for_Language_Teachers) (дата обращения: 12.05.2023).
14. **Guo J.H.** A Study on Korean learners' Awareness and Attitude about Academic Writing // The Sociolinguistic Journal of Korea. 2018. Vol. 26, № 3. P. 1–30.
15. **Kolesnikova N.I., Ridnaya Y.V.** Difficulties in teaching and learning scientific genres // The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences (EpSBS). 2021. Vol. 118: International conference on language and technology in the interdisciplinary paradigm (LATIP 2021), Novosibirsk–Irkutsk, 1–3 Apr. 2021. P. 447–451. URL: [https://www.europeanproceedings.com/files/data/article/10088/15668/article\\_10088\\_15668\\_pdf\\_100.pdf](https://www.europeanproceedings.com/files/data/article/10088/15668/article_10088_15668_pdf_100.pdf) (access date: 06.12.2021). doi: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2021.12.55>
16. **Kolesnikova N.I., Ridnaya Y.V.** The Integrated Model as a Basis for Teaching Academic Writing in Context of Globalization // Lecture Notes in Networks and Systems. 2022. Vol. 342: Science and Global Challenges of the 21st Century. P. 560–569. doi: 10.1007/978-3-030-89477-1\_54
17. **Papashane M., Hlalele D.** Academic Literacy: A Critical Cognitive Catalyst Towards the Creation of Sustainable Learning Ecologies in Higher Education // Mediterranean Journal of Social Sciences. 2014. Vol. 5, № 10. P. 661–671. doi: 10.5901/mjss.2014.v5n10p661
18. **Calvo S., Celini L., Pachon A., Martínez J.M., Núñez-Cacho P.** Academic Literacy and Student Diversity: Evaluating a Curriculum-Integrated Inclusive Practice Intervention in

- the United Kingdom // Sustainability. 2020. Vol. 12, № 3. Article no. 1155. doi: 10.3390/su12031155
19. **Милеева М.Н.** Интернациональное и национальное в академической статье // Высшее образование в России. 2018. Т. 27, № 5. С. 114–120.
20. **Huh Myung-Hye, Lee Inhwan, Kim Junghwa.** Written academic ELF: Developing writing concepts in the new normal // English Teaching. 2020. Vol. 75, № 4. P. 57–79. doi: 10.15858/engtea.75.4.202012.57
21. **Sueun Kim, Younghan Cho.** Complicit mobility: Southeast Asian students in Korean Studies and their inter-Asia knowledge migrations // Globalisation, Societies and Education. 2022. URL: [https://www.researchgate.net/publication/361741571\\_Complicit\\_mobility\\_Southeast\\_Asian\\_students\\_in\\_Korean\\_Studies\\_and\\_their\\_inter-Asia\\_knowledge\\_migrations](https://www.researchgate.net/publication/361741571_Complicit_mobility_Southeast_Asian_students_in_Korean_Studies_and_their_inter-Asia_knowledge_migrations) (дата обращения: 12.05.2023); doi: 10.1080/14767724.2022.2095502
22. **Kim Sunok.** Nature or Nurture in English Academic Writing: Korean and American Rhetorical Patterns. 2017. URL: <https://scholarsarchive.byu.edu/etd/6624>
23. **Yang Y.** Teaching Chinese college ESL writing: A genre-based approach. English Language Teaching // English Language Teaching. 2016. Vol. 9, № 9. P. 36–44. doi: 10.5539/elt.v9n9p36
24. **Абросимова А.В., Колесникова Н.И.** Особенности языка и стиля текстов строительной специальности // Межкультурная коммуникация: лингвистические и лингводидактические аспекты : сб. материалов 9-й междунар. науч.-практ. конф., Новосибирск, 24–26 марта 2021 г. Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2021. С. 75–78.
25. **Kolesnikova N.I., Nevostrueva D.S.** Evolution of approaches to teaching writing in native and foreign language // European Proceedings of Social & Behavioural Sciences (EpSBS). 2021. Vol. 118: International conference on language and technology in the interdisciplinary paradigm (LATIP 2021), Novosibirsk–Irkutsk, 1–3 Apr. 2021. P. 262–269. URL: <https://www.europeanproceedings.com/proceedings/EpSBS/volumes/vol118-latip-2021> (дата обращения: 12.05.2023). doi: 10.15405/epsbs.2021.12.33
26. **Won M.H., Pak J.H., Kim J.K., Lee K.B., Kim J.H., Kim S.H., Jong D.S.** Academic writing (학술적 글쓰기). Sungkyunkwan University Press, 2021.

## References

1. Tan N., Han Y.H. (2013) The aspect of academic writing of L2 Learners - focused on 'ttaemun' Reason Expressions L2 // The Journal of text linguistic society of Korea. Vol. 35. pp. 363–386. doi: 10.22832/txtlng.2013.35..014
2. Lee K-H. (2016) On the Aspects of vocabulary errors in writing materials and the Teaching Methods of Chinese learners // The Journal of text linguistic society of Korea. Vol. 40, pp. 161–198. doi: 10.22832/txtlng.2016.40.007
3. Kim S-H. (2012) Current Status and Direction of Writing in Korean for Academic Purposes // The journal of the research society of language and literature. Vol. 40 (3). pp. 431–455.
4. Jeong D. (2014) Analysis of the needs for academic writing education for foreign graduate students // The Journal of Lang. & Lit. Vol. 60. pp. 389–420.
5. Park E.U. (2014) An Action Research Study of Genre-based Instruction on Academic Paper Writing in Graduate School // Ewha Womans University Graduate School of International Studies doctoral thesis. URL: <https://dspace.ewha.ac.kr/handle/2015.oak/211476> (Accessed: 12.05.2023).
6. Park M.S., Ban H.H. (2014) Academic Writing Solution Process of Foreign Graduate Students // Korean Association for International Culture Exchanging. Vol. 3 (1). pp. 67–84.
7. Choi J.H. (2017) A study on the process of writing a dissertation in Korean for foreign students: using reference models and focusing on interactions with helpers // Seoul National University doctoral thesis. URL: <https://hdl.handle.net/10371/136959> (Accessed: 12.05.2023).

8. Eggington W.G. (1987) Written academic discourse in Korean: Implications for effective communication // *Writing across languages: Analysis of L2 text*. pp. 153–168.
9. Kubota R., Lehner A. (2004) Toward critical contrastive rhetoric // *Journal of Second Language Writing*. Vol. 13 (1). pp. 7–27.
10. Kim E.Y. (2017) Academic Writing in Korea: Its Dynamic Landscape and Implications for Intercultural Rhetoric // *The electronic journal of teaching English as a second or foreign language (TESL-EJ)*. Vol. 21 (3). URL: <https://eric.ed.gov/?id=EJ1164167> (Accessed: 12.05.2023)
11. Sherekhova O.M. (2022) Formirovanie akademicheskoy gramotnosti u magistrantov v processe izucheniya inostrannogo yazyka v sfere professional'noj kommunikacii [Formation of academic literacy among undergraduates in the process of studying a foreign language in the field of professional communication] // *Vyshee obrazovanie v Rossii*. 31 (5). pp. 150–166. doi: 10.31992/0869-3617-2022-31-5-150-166
12. Popov E.A. (2023) Akademicheskaya kul'tura studentov v ocenках professorov klassicheskikh universitetov [Academic culture of students in the assessments of professors of classical universities] // *Vyshee obrazovanie v Rossii*. 32 (3). pp. 103–117. doi: 10.31992/0869-3617-2023-32-3-103-117
13. Kirkpatrick T.A., Xu Z. (2012) Chinese Rhetoric and Writing: An Introduction for Language Teachers. URL: [https://www.academia.edu/8730575/Chinese\\_Rhetoric\\_and\\_Writing\\_An\\_Introduction\\_for\\_Language\\_Teachers](https://www.academia.edu/8730575/Chinese_Rhetoric_and_Writing_An_Introduction_for_Language_Teachers) (Accessed: 12.05.2023).
14. Guo J.H. (2018) A Study on Korean learners' Awareness and Attitude about Academic Writing // *The Sociolinguistic Journal of Korea*. Vol. 26 (3). pp. 1–30.
15. Kolesnikova N.I. (2021) Difficulties in teaching and learning scientific genres // *The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences (EpSBS)*. Vol. 118: International conference on language and technology in the interdisciplinary paradigm (LATIP 2021), Novosibirsk–Irkutsk, 1–3 Apr. 2021. pp. 447–451. URL: [https://www.european-proceedings.com/files/data/article/10088/15668/article\\_10088\\_15668\\_pdf\\_100.pdf](https://www.european-proceedings.com/files/data/article/10088/15668/article_10088_15668_pdf_100.pdf) (Accessed: 06.12.2021). doi: 10.15405/epsbs.2021.12.55
16. Kolesnikova N.I. (2022) The Integrated Model as a Basis for Teaching Academic Writing in Context of Globalization // *Lecture Notes in Networks and Systems*. Vol. 342: Science and Global Challenges of the 21st Century. pp. 560–569. doi: 10.1007/978-3-030-89477-1\_54.
17. Papashane M., Hlalele D. (2014) Academic Literacy: A Critical Cognitive Catalyst Towards the Creation of Sustainable Learning Ecologies in Higher Education // *Mediterranean Journal of Social Sciences*. Vol. 5 (10). pp. 661–671. doi: 10.5901/mjss.2014.v5n10p661
18. Calvo S., Celini L., Pachon A., Martínez J.M., Núñez-Cacho P. (2020) Academic Literacy and Student Diversity: Evaluating a Curriculum-Integrated Inclusive Practice Intervention in the United Kingdom // *Sustainability*. Vol. 12. 3 (1155). doi: 10.3390/su12031155
19. Mileeva M.N. (2018) Internacional'noe i nacional'noe v akademicheskoy stat'e [International and national in a research paper] // *Vyshee obrazovanie v Rossii*. 27 (5). pp. 114–120.
20. Huh M-H., Lee I., Kim J. (2020) Written academic ELF: Developing writing concepts in the new normal // *English Teaching*. Vol. 75 (4). pp. 57–79. doi: 10.15858/engtea.75.4.202012.57
21. Kim S., Cho Y. (2022) Complicit mobility: Southeast Asian students in Korean Studies and their inter-Asia knowledge migrations // *Globalisation, Societies and Education*. URL: [https://www.researchgate.net/publication/361741571\\_Complicit\\_mobility\\_Southeast\\_Asi\\_an\\_students\\_in\\_Korean\\_Studies\\_and\\_their\\_inter-Asia\\_knowledge\\_migrations](https://www.researchgate.net/publication/361741571_Complicit_mobility_Southeast_Asi_an_students_in_Korean_Studies_and_their_inter-Asia_knowledge_migrations) (Accessed: 12.05.2023) doi:<https://doi.org/10.1080/14767724.2022.2095502>

22. Kim S. (2017) Nature or Nurture in English Academic Writing: Korean and American Rhetorical Patterns. URL: <https://scholarsarchive.byu.edu/etd/6624>
23. Yang Y. (2016) Teaching Chinese college ESL writing: A genre-based approach. *English Language Teaching // English Language Teaching*. Vol 9 (9). pp. 36–44. doi: <https://doi.org/10.5539/elt.v9n9p36>
24. Abrosimova A.V. (2021) Osobennosti yazyka i stilya tekstov stroitel'noj special'nosti [Features of language and style of texts of construction major] // *Mezhkul'turnaya kommunikaciya: lingvisticheskie i lingvodidakticheskie aspekty: sb. materialov 9 mezhdunar. nauch.-prakt. konf., Novosibirsk, 24–26 marta 2021 g. Novosibirsk : Izd-vo NGTU*. pp. 75–78.
25. Kolesnikova N.I. (2021) Evolution of approaches to teaching writing in native and foreign language // *European Proceedings of Social & Behavioural Sciences (EpSBS)*. Vol. 118: International conference on language and technology in the interdisciplinary paradigm (LATIP 2021), Novosibirsk–Irkutsk, 1–3 Apr. 2021. pp. 262–269. URL: <https://www.europeanproceedings.com/proceedings/EpSBS/volumes/vol118-latip-2021> (Accessed: 12.05.2023). doi: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2021.12.33>
26. Won M.H., Pak J.H., Kim J.K., Lee K.B., Kim J.H., Kim S.H., Jong D.S. (2021) Academic writing (학술적 글쓰기). Sungkyunkwan University Press.

***Информация об авторах:***

**Колесникова Н.И.** – доктор педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия). E-mail: [nkolesnikova@mail.ru](mailto:nkolesnikova@mail.ru)

**Невоструева Д.С.** – аспирант кафедры русского языка, Новосибирский государственный технический университет; старший преподаватель Центра международных учебных программ, Новосибирский государственный национальный исследовательский университет (Новосибирск, Россия). E-mail: [d.nevostrueva@g.nsu.ru](mailto:d.nevostrueva@g.nsu.ru)

*Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.*

***Information about the authors:***

**Kolesnikova N.I.**, D.Sc. (Education), Associate Professor, Head of the Russian Language Department, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia). E-mail: [nkolesnikova@mail.ru](mailto:nkolesnikova@mail.ru)

**Nevostrueva D.S.**, postgraduate student of the Russian language Department, Novosibirsk State Technical University; senior lecturer of the Center for International Educational Programs at Novosibirsk State National Research University (Novosibirsk, Russia). E-mail: [d.nevostrueva@g.nsu.ru](mailto:d.nevostrueva@g.nsu.ru)

*The authors declare no conflicts of interests.*

*Поступила в редакцию 27.12.2023; принята к публикации 28.02.2024*

*Received 27.12.2023; accepted for publication 28.02.2024*